

ANA 'BREA 'NÄNÄ

(Contes de chez nous)

No 1

DOWLO Némlin Gilbert



Orthographe préliminaire

Première impression Mars 1997

Centre de Traduction et d'Alphabétisation
en langue Bakwé

(P.T.A.B.)

--Touadji II --

B.P. 152, San-Pédro

Côte d'Ivoire

Bakwé / 1er trimestre 1997 / 50

Sape –be Fatu

Sape –be Fatu 'üü sɔ 'yio 'lɪ, 'ü sɔ tu 'lɪ.
Fatu kwa' –wäli nɪ, 'u nɪnɪa Sape: «'Mɔɔ 'na ɔ
–si–mɪ 'wu.»»

'Iibäa' Sape, «–ɔɔ! Fatu, 'na –wɪajɔɔ
–bä, –nyɪ nu 'saa –nyɪ 'pawii.»»

'Iibä: «'Nɪnɪa 'mɔɔ 'na ɔ –si –mɪ 'wu.»»

'Iibä: «Amä –jria we amä 'bete.» Bätää
nyüüa 'fɔ nya trara. «'Na nyüü 'amɪ; 'ba
terɪkä –o, –maa Fatu nɪnɪa 'u 'na 'unya –si 'mɪ
'wu. 'Aie 'n –te –jria 'amä amɪ 'lɪgbasa.»»

'Iibä: «Fatu wii 'plɛɛ 'paaa le? –Nya
Sape 'wɔwɔklɪ? Sapea 'drü –sümlöa' nɪ,
–nya Sape 'wɔwɔklɪ.»»

'U –ma: «Bätää 'doo a bä 'aie 'a –gbaa
iin.» 'Unya mi 'blɪ –gälɪ 'unya 'pi 'lɪ pi 'unya
ji. Yiri 'palaa' bätä 'ii 'pala 'blɪ –gälɪ. Fatu ka
–mla 'nyie.

'Iibä: «Sapë 'amı, 'ba –jää 'ana nyuku.
Fati, 'ba –jää 'ana nyuku. 'Ba si –uun 'klı.
Fati –o, 'ba –gblɔɔkä o, –be 'amä 'cece –be
–na 'mugbe –mii 'jä –o.»

'Ü –ma: «Fatu, 'cie!» Fatu nya 'cie.

'Ü –ma: «Sapë 'cie.» Sapë mia' 'cie
'kpörösapë. «Fatu 'cie.» Fatu mia' 'cie, fatua
'doo 'cie. Sapë mia' 'cie 'pɔɔsapë.

Fatu –ma: «'Nyii 'jä. 'Kasa Sapë 'na
'enya –si 'mı 'wɔ. –Maa 'be 'mɔɔ 'n bubɔ –o, 'n
mö 'klɔɔɛ.»

'Ai bälı, –bakää –nya fatu 'sta 'ua 'jü
nya –susugbüü bä –be 'ü –pree 'ü mö 'klɔɔɛ
'plɔɔ. Bätää 'nyüsü 'blaa 'uun; nyüüa 'nyüsü
'blaa 'uun. 'Aie 'unyı kv bätä –a plɔɔ –o.

'Kpolu –bε –Gäle

–Jää –wäli 'ü kv; 'Kpolu kä bätä.
'Kpolu kää' bätä ni, –Gäle bälü, 'ε bä
–tutronyɔɔ. 'Kpolu ma 'salü, mlaa –gbaaa
–yɾε. 'U –ma: «'Na –gbuu 'nyü 'lü –a bä, 'be
'mɔɔ kä bätä.» 'Ünyü 'dara 'ua wii wii –a, –bε
'asüε 'uu kä bätä.

«'A 'ni –gbaala 'mü –yɾε –gäli 'fuflesa.
–Plüü 'n kva', Nyɔsua, 'ɔɔ –tu 'lü 'mü, Nyɔsua
'ɔɔ –gba 'iin, 'aiε 'a –gba 'iin. –Maa, 'asüε 'n
'kama 'amü.»

–Gäle mia' ni, 'ε –ma: «Nyɔsua, 'Kpolu
nünüa ni, –mɔ 'daa uma 'tɔ –jria 'lü, uma 'sari
–gä ni, ü –gbaala 'uun –yɾε –gäli.»

'Iibää' Nyɔsua: «–Ii, –ast 'i nu le?» –Sru
–gbaa' 'kä ni, 'Kpolu –gua' 'ua 'ju ni, 'ɔnya jä.
–Moloo ma ji, 'ɔ –ma:

«'Kpolu, –mɔ kä 'ju 'naa', 'u –ma:
«–Yεε –o, Nyɔsua –o, Nyɔsua jaa' 'ɔɔɔ; 'aɔ fa

'ɔɔn –o. Nyɔɔsua 'ba 'mi 'na 'ju kält –o.»

–Gäle mia' ni, 'ε –ma: «Nyɔɔsua, 'Kpolu nɔɔtia kä ni, –mɔ 'daa ü bolo 'uun –yre. 'Ua 'ju jaa' ni, 'u nɔɔtia, –mɔ 'daa a 'ua 'ju jä. –Mɔ 'bla 'ua 'ju.»

'Iibää' Nyɔɔsua ni: «–Gäle o, –ama mi o, –gbala 'Kpolu, –srɪ 'mäa' –pɪ 'kägba ni, 'ua jäjäsrɪ jö –pɪ.»

–Gäle jia' ni, 'ε –ma: «'Kpolu, Nyɔɔsua nɔɔtia, –sraakäpɪ –nya –pɪ jaa.»

«Dɛplɛɛ 'n nu Nyɔɔsua –gba le, –asɪ 'n nu –bɛ Nyɔɔsua 'daa 'ɔmä 'mi 'bla le, 'I 'na! –Sraakäpɪ o, 'nɔɔlv 'ü nɛmäa' ja o, nyɔɔ 'ni 'mla 'uun. 'Ba –tv –pɪ 'uun 'na pape –wält. 'Mä 'ana mɛ 'wv kpla o, –bɛ 'amä 'mla –o. 'Mä 'amɪ cɛɛ, 'be 'n –kanya mi.»

–Jää 'nɔɔlv ni, –jä 'ua bɛtä –susugbee. 'Kpolu nya ja 'wlugba –paka. Uma 'tɔ –mooloa –gba: «To –na mɛ», 'kä 'u kpla 'ɔa mɛ 'wv, 'kä 'u mö, 'kä 'u 'paaltɪ 'nva –tape, 'kä 'u –nyɪ 'ɛɛn 'ɔɔn. 'Asɪ 'ü nu nu, 'unya trara

bätää nyüüa 'fɔ 'klɪ. –Gäle tɔɔlɪ.

'Nɪnɪa nɪ, –jää –Gälele nɪ, –jɛɛ 'ü we:
«–Gäle, ji!» –Gäle –ma: «'Mɔɔ jö».

'Kpolu jia' nɪ: «–Gäle, anyaa' nyüüa
'fɔa me 'wɔ kpla, –mɔ a –glaa nyüü 'mä 'nu
'mla, amä –jria –gba sɔ.»

–Gäle pɛ ɲale, –jɛɛ 'tɔɔ me jie. 'Iibää'
'Kpolu nɪ: «Dɛplɛɛ nö –mɪ, –be –nyɪ 'tɔɔ me
le? –Mää –na 'doo 'nyɪ 'lɪbä, 'n –kanya
–mölööa me 'v kpla.»

–Jää meɛ, –jɛɛ 'Kpolu 'kpla, 'u 'böli!!

–Gäle –ka mia' Nyɔsɔva –gbalakalɪ nɪ,
'ɛ –ka bä –nyɛɛ –be 'ɛ babla 'wli 'kä.

'Iibää' Nyɔsɔva nɪ: «Wiplɛɛ –ja –be
–babla 'wli 'kä le?» –Be Nyɔsɔva jre 'ia 'fɔ.
'ɛnyɪ cɛmɛ –a.

'Iibää' Nyɔsɔva nɪ: «–Sie –nyɛɛ –na
'klɔɔɪ tuu –gba kälɪ. –Ama 'mä 'wli 'käbabla,
'jrara tii kälɪ, –mä 'wli 'käbabla.»

'Ai bälı, 'ie -tutroku 'blaa nyüü.
-Tutroku 'bö kä 'lı -Gälea me. 'Aie 'enyı 'pa
wii.

-Ama -tutro, -gëglä nya -mı -gälı
jräa.

Communiquez-nous tout problème que vous rencontrez! Vous nous aidez ainsi à améliorer l'orthographe Bakwé. Merci de votre collaboration.

Imprimé par la
Société Internationale de Linguistique
08 B.P 857 Abidjan 08, R.C.I. 22-43-14-98

Bakwé / 1er trimestre 1997 / 50